

## ДОГОВІР про співпрацю

Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет», іменованій надалі «Університет», в особі ректора Омельченко Світлани Олександрівни, що діє на підставі Статуту, та Вища школа управління та адміністрації в Ополє (Республіка Польща), іменованій надалі «Заклад», в особі ректора Маряна Дучмала, що діє на підставі Статуту, з іншого боку, разом (надалі іменовані Сторони) уклали цей Договір про наступне:

### 1. Предмет і мета Договору

Предметом і метою договору є спільна діяльність Сторін спрямована на створення умов для вдосконалення професійної підготовки науково-педагогічних працівників шляхом поглиблення і розширення їх професійних знань, умінь і навичок, набуття особою досвіду виконання додаткових завдань та обов'язків.

### 2. Зобов'язання Сторін

2.1. Сторони забезпечують необхідні умови для:

2.1.1. Оновлення та розширення знань, формування нових професійних компетентностей в психолого-педагогічній, науково-дослідній, організаційно-управлінській діяльності.

2.1.2. Засвоєння інноваційних технологій, форм, методів та засобів навчання.

2.1.3. Набуття досвіду формування змісту навчання з урахуванням його цільового спрямування, посадових обов'язків працівників, здобутої освіти, досвіду практичної роботи та професійної діяльності, їх інтересів і потреб.

2.1.4. Вивчення педагогічного досвіду, методів управління, ознайомлення з досягненнями науки, техніки і виробництва та перспективами їх розвитку.

2.1.5. Розроблення пропозицій щодо удосконалення навчально-виховного процесу, впровадження у практику навчання кращих досягнень науки, техніки і виробництва.

2.1.6. Застосування інноваційних технологій реалізації змісту навчання, що передбачає його диференціацію, індивідуалізацію, запровадження дистанційних, інформаційно-комунікативних технологій навчання.

2.2. Сторони інформують про види, форми та програми навчання працівників, в тому числі, розміщуючи відповідну інформацію на інформаційних стендах, офіційному веб-сайті.

2.3. Сторони організують безпосереднє керівництво навчанням працівників висококваліфікованими фахівцями з числа науково-педагогічних працівників.

2.4. Сторони надають можливість для ознайомлення працівниками під час навчання з організацією навчально-методичної та науково-дослідної роботи у відповідному структурному підрозділі.

2.5. Сторони, у випадку необхідності, передають на відповідні кафедри для експертизи та подальшого використання в навчальному процесі науково-дослідницькі та науково-методичні матеріали, виконані працівником під час навчання.

2.6. Сторони можуть здійснювати інші організаційні заходи щодо навчання працівників.

### 3. Відповідальність сторін

Договірні Сторони несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання взятих на себе зобов'язань відповідно чинного законодавства України та Республіки Польща.

### 4. Інші положення сторін

4.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом п'яти років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виявить свого бажання його розірвати, то Договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

4.2. Цей Договір не створює матеріальних та фінансових зобов'язань для Сторін.

4.3. За погодженням Сторін в Договір можуть бути внесені зміни й доповнення, які підписують керівники Сторін.

4.4. Ця угода може бути розірвана:

за згодою сторін;

у разі ліквідації чи реорганізації однієї зі Сторін;

в інших передбачених законом випадках.

4.5. Питання співпраці сторін, які не передбачені чинним Договором, регулюються за домовленістю Сторін та оформлюються у вигляді додаткової угоди.

4.6. Цей Договір укладений у чотирьох примірниках українською та англійською мовами, по два екземпляри для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

### 5. Реквізити та підписи Сторін

Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет»

84116, м. Слов'янськ, Україна  
Донецька обл., вул. Г. Батюка, 19  
тел. +38 06262 328 08

Ректор

С.О. Омельченко

19 листопада 2015 р.

Вища школа управління та адміністрації в Ополє (Республіка Польща)

45085, м.Ополє, Республіка Польща  
вул.Недзялковського, 18  
тел. +48 077 402 19 03

Ректор

М.Дучмал

19 листопада 2015 р.



REKTOR  
*M. Duchmal*  
prof. dr hab. Marian Duchmal

## **UMOWA o współpracy**

**Państwowa Wyższa Uczelnia „Donbaski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny”**, zwany dalej „Uniwersytet”, w osobie rektora prof. dr hab. Switłany Omelczenko, działającej na podstawie Statutu, z jednej strony, a **Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji w Opolu** (Polska), zwana dalej „Uczelnia”, w osobie rektora prof. dr hab. Mariana Duczmala, działającego na podstawie Statutu, z drugiej strony, zwane dalej „Strony”, zawarły niniejszą Umowę o następującym:

### **1. Przedmiot i cel Umowy**

Przedmiotem i celem Umowy jest wspólna działalność Stron skierowana na stworzenie warunków doskonalenia kształcenia zawodowego pracowników naukowo-pedagogicznych poprzez pogłębienie i rozszerzenie ich wiedzy i umiejętności zawodowych, zdobywanie doświadczeń dla wykonywania dodatkowych zadań i obowiązków.

### **2. Zobowiązania Stron**

2.1. Strony zapewnią niezbędne warunki dla:

2.1.1. Poprawy i rozwoju wiedzy, kreowania nowych kompetencji zawodowych w ramach działalności psychologiczno-pedagogicznej, naukowo-badawczej oraz organizacji i zarządzania.

2.1.2. Pozyskania innowacyjnych technologii, form, metod i zasobów nauczania.

2.1.3. Uzyskania doświadczeń w zakresie kształtowania treści nauczania z uwzględnieniem jego przeznaczenia celowego, obowiązków pracowników, uzyskanego przez nich wykształcenia, doświadczeń praktycznych i działalności zawodowej oraz ich zainteresowań i zapotrzebowań.

2.1.4. Badania doświadczeń pedagogicznych, metod zarządzania, zapoznania się z dorobkiem naukowym, technologicznym i produkcyjnym oraz perspektywami ich rozwoju.

2.1.5. Wypracowania propozycji w zakresie doskonalenia procesu akademicko-wychowawczego, wdrożenia w praktykę szkoleniową najlepszych osiągnięć w nauce, technologii i produkcji.

2.1.6. Stosowania technologii innowacyjnych podczas realizacji treści nauczania, co zapewni jego zróżnicowanie i zindywidualizowanie oraz wprowadzenie kształcenia na odległość, informacyjnych technologii szkolenia.

2.2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o rodzajach, formach i programach szkolenia pracowników, w tym do umieszczania stosownych informacji na stoiskach informacyjnych i oficjalnej stronie internetowej.

2.3. Strony organizują bezpośrednie zarządzanie szkolenia kadry nauczycielskiej przez wysoko wykwalifikowanych specjalistów spośród kadry pedagogicznej.

2.4. Strony umożliwią zapoznanie się pracowników w ramach ich szkolenia z organizacją dydaktyki nauczania i badań naukowych we właściwej jednostce strukturalnej.

2.5. W razie konieczności, badania naukowe i materiały dydaktyczne, wykonane przez pracownika w trakcie szkolenia, Strony prześlą do właściwych zakładów w celu oceny możliwości ich dalszego wykorzystania w procesie edukacyjnym.

2.6. Strony mogą podejmować się innych rozwiązań organizacyjnych w zakresie szkolenia kadry.

### 3. Odpowiedzialność Stron

Umawiające się Strony ponoszą odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań zgodnie z czynnym ustawodawstwem Ukrainy i Polski.

### 4. Inne postanowienia Stron

4.1. Niniejsza Umowa nabiera czynności z dniem jej podpisania i obowiązuje przez pięć lat. Jeżeli miesiąc przed zakończeniem czynności Umowy żadna ze Stron nie wystąpi o jej rozwiązanie, Umowa zostaje przedłużona na tych samych warunkach i ten sam okres.

4.2. Niniejsza Umowa nie traktuje o materialnych i finansowych zobowiązaniach Stron.

4.3. Za zgodą Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone zmiany lub uzupełnienia, podpisane przez reprezentantów Stron.

4.4. Niniejsza Umowa może być rozwiązana:

za zgodą Stron;

w razie likwidacji lub reorganizacji jednej ze Stron;

w innych przypadkach przewidzianych przez prawo.

4.5. Kwestie współpracy między Stronami, nie przewidziane przez niniejszą Umowę, będą regulowane przez porozumienia Stron i udokumentowane jako aneks do niniejszej Umowy.

4.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim, które mają jednakową moc prawną – po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron.

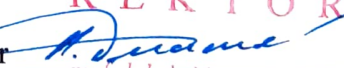
### 5. Dane i podpisy Stron

**Państwowa Wyższa Uczelnia „Donbaski  
Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny”**  
84 116 Słowiańsk, Ukraina  
obwód Doniecki, ul. H. Batiuka 19  
tel.: +38 06262 328 08

  
Rektor  
  
Prof. dr hab. Swiżłana Omelczenko

listopada 2015 roku

**Wyższa Szkoła Zarządzania i  
Administracji w Opolu (Polska)**  
45 085 Opole, Polska  
ul. Niedziałkowskiego 18  
tel.: +48 077 402 19 03

**REKTOR**  
Rektor   
prof. dr hab. Marian Duczmal

Prof. dr hab. Marian Duczmal

 listopada 2015 roku